Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego stanie się im Słowo Pana, przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tam, trochę tam, aby idąc, upadli na wznak i potłukli się, nabrali się i zostali schwytani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego dojdzie ich Słowo Pana, przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam, po to, by idąc, upadli na wznak i potłukli się, dali się oszukać i zostali schwytani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I słowo JAHWE będzie im: przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę tam, po to, aby szli, padli na wznak i rozbili się, aby zostali uwikłani i pojmani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie im słowo Pańskie: przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem; trochę tu, trochę owdzie, na to, aby szli, a padłszy wznak stłukli się, a uwikłani będąc, pochwytani byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie im słowo PANskie: Rozkaż zaś rozkaż, rozkaż zaś rozkaż, czekaj zaś czekaj, czekaj zaś czekaj, trochę tam, trochę tam, że pójdą a padną w znak i będą potarci, i usidleni, i poimani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy będzie do nich mowa Pana: Saw lasaw, saw lasaw; kaw lakaw, kaw lakaw; zeer szam, zeer szam, żeby idąc, upadli na wznak i rozbili się, żeby zaplątali się w sieci i zostali schwytani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dojdzie ich słowo Pana: Przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam - aby idąc padli na wznak i potłukli się, uwikłali się i zostali złapani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego JAHWE skieruje do nich takie słowo: Przepis dla przepisu, przepis dla przepisu, reguła dla reguły, reguła dla reguły, trochę tu, trochę tam – aby szli, upadli na wznak i zginęli, żeby wpadli w sieci i zostali schwytani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE więc do nich przemówi: „Nakaz za nakazem, przepis za przepisem; trochę tu, trochę tam”, aby szli i upadli na wznak, potłukli się, wpadli w matnię i zostali pojmani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Dlatego] Jahwe do nich przemów!: ”Caw lacaw, caw lacaw, kaw lakaw, kaw lakaw, zeer szam, zeer szam!” - ażeby idąc - na wznak upadli, byli zmiażdżeni, wpadli w matnię i by zostali pojmani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово Господа Бога буде їм біль до болю, надія до надії, ще трохи, ще трохи, щоб пішли і впали на зад, і будуть в клопоті і будуть побиті і будуть забрані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, niech im będzie słowo WIEKUISTEGO przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, prawidło za prawidłem, cokolwiek tu i cokolwiek ówdzie; aby poszli i przewrócili się na wznak, i byli potłuczeni, usidleni oraz pojmani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dla nich słowo JAHWE stanie się ”nakazem za nakazem, nakazem za nakazem, sznurem mierniczym za sznurem mierniczym, sznurem mierniczym za sznurem mierniczym, trochę tu, trochę tam”, żeby szli i upadli na wznak i żeby zostali złamani i usidleni, i złapani. |